Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział tych wszystkich strzegłem od młodości mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Tego wszystkiego strzegłem od młodości.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział tych wszystkich strzegłem od młodości mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dostojnik na to: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Tegom wszytkiego przestrzegał od młodości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odrzekł: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś rzekł: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział: Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Tego wszystkiego przestrzegałem od młodości”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamten Mu oświadczył: „To wszystko zachowywałem od młodości”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Od najmłodszych lat - odpowiedział - przestrzegam tych wszystkich przykazań.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Przestrzegałem tego wszystkiego od młodości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Усе це я виконував змолоду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Te właśnie wszystkie zabezpieczyłem strażą z młodości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on powiedział: Tego wszystkiego przestrzegałem od mojej młodości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparł:"Przestrzegałem ich wszystkich, od kiedy byłem chłopcem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł: Tego wszystkiego przestrzegałem od samej młodości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu! Nigdy nie przekroczyłem żadnego z nich—odpowiedział. |

1. 1) Tj. od lat nastoletnich, od kiedy w kulturze Żydów chłopiec stawał się odpowiedzialny za własne postępowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)